2025年硕士研究生复试考试大纲

招生学院：外国语学院 招生专业：翻译（专业学位）

考试科目名称：翻译

考试时长：120分钟　 满分：100分

**一、考试性质、目的与要求**

　　《翻译》是全日制翻译硕士专业学位（MTI）研究生入学考试的复试科目，其目的是考查学生是否具备进行MTI学习所要求的俄汉互译水平。

该科目要求考生在正确理解原文意思的基础上进行俄汉互译，俄译汉要求译文忠实原著，语言通顺，能体现各语体语言特征，汉译俄部分要求译文无重大语法错误和用词错误，基本达意。

**二、考试范围与内容概要**

该科目考试内容主要为翻译实践，主要考核考生入学应具备的俄语词汇量、语法知识以及俄汉两种语言相互转换的基本技能。

本考试主要包括俄译汉和汉译俄两部分，俄译汉主要涉及一般性文学作品、政论文本、科普文本、外事外贸等句子或语篇，要求翻译速度达到350—400个俄语词汇/小时；汉译俄主要为能够翻译反映我国政治、经济、文化、教育、外交、科学成就等的非文学类文本，要求翻译速度为250-300个汉字/小时。

**三、考试形式与试卷结构**

　　（一）试卷满分值及考试时间

　　本试卷满分为100分，考试时间为120分钟。

　　（二）答题方式

　　答题方式为闭卷、笔试。试卷由试题和答题纸组成；答案必须写在答题纸相应的位置上。

　　（三）试卷内容结构

　　本考试包括两部分：俄译汉（50分）和汉译俄（50分）。

（四）试卷题型结构

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 序号 | 考试内容 | 题型及题量 | 分值 | 考试时长（分钟） |
| 1 | 俄译汉 | 1篇文学类语篇翻译  （200左右俄文词） | 20 | 30 |
| 1篇非文学类语篇翻译  （200左右俄文词） | 20 | 30 |
| 2 | 汉译俄 | 2篇非文学类语篇翻译  （共400左右汉字）  （每篇30分） | 60 | 60 |
| 合计 | | | 100 | 120 |

**四、主要参考书目**

1. 史铁强主编.大学俄语（东方）（1-8）. 北京：外语教学与研究出版社，2010.

2. 孙大满、姜训禄等. 石油工业俄语阅读与翻译. 青岛：中国石油大学出版社，2005.

3. 孙淑芳主编. 经贸俄语（第2版）. 上海：上海外语教育出版社，2021.

4. 张建华、任光宣、余一中. 俄罗斯文学选集. 北京：外语教学与研究出版社，2001.

**五、样题**

**第一部分：俄译汉**：将下列短文译成汉语。（2个题，每题20分，共40分）

1．Мое первое воспоминание: снег... ворота, тощая белая лошадь. Мы с бабушками бредем за телегой, а лошадь большая, только почему-то грязная. А еще оглобли (车辕) – длинные, волокутся по снегу. В телеге что-то темное. Бабушки говорят: гроб. Это слово я знаю, но все равно удивляюсь, ведь гроб должен быть стеклянный. Тогда бы все увидели, что мама спит, но скоро проснется. Я это знаю, только не могу рассказать...

В детстве я не умела разговаривать. Мама водила по врачам, показывала разным специалистам, но все без толку: причины так и не нашли. Лет до семи я молчала, а потом заговорила, хоть сама этого не помню. Бабушки тоже не запомнили – даже самых первых слов. Конечно, я их спрашивала, а они отвечали, что я всегда все понимала и рисовала картинки – вот им и казалось, будто я с ними разговариваю. Привыкли отвечать за меня. Сами спросят, сами и ответят... Раньше мои картинки лежали в коробке. Жаль, что они не сохранились: тогда я бы все вспомнила. А так не помню. Даже маминого лица.

Бабушка Гликерия говорила, что у нас была фотография, маленькая, на паспорт, а потом ее потеряли, когда заказывали портрет. Железный, для кладбища. Он тоже пропал. Может быть, отчим так и не собрался съездить, а Зинаида выбросила – как и мои картинки.

Я еще долго не любила зиму: тревожилась, когда падал снег. Думала о маме... Мне казалось, ей очень холодно – в летнем платье... Потом это прошло, но тревога осталась, словно в детстве, которое стерлось из памяти, было что-то страшное, о чем мне уже не узнать...

2. Минерально-сырьевые проблемы в конце XX и начале XXI веков становятся острейшими и глобальными. Они жизненно важны для всех без исключения стран мира и должны рассматриваться, исходя из общих экономических и политических тенденций, сложившихся на современном этапе в мире.

Научно-техническая революция в конце XX века првела к огромному потреблению нефти и газа - продукты их переработки широко используются во всех отраслях промышленности, сельском хозяйстве и в быту. Необходимость дальнейшего наращивания запасов нефти и газа, а также увеличения их добычи обусловила значительный рост потребности в буровых работах. Отсюда совершенствование техники и технологии глубокого бурения, существенное повышение производительности буровых работ и снижение их себестоимости - серьезная народнохозяйчтвенная задача. К ее решению привлечены научно-исследовательские учреждения страны, а также научные кадры ведущих вузов. В научно-исследовательских лабораториях и на производстве изыскиваются наиболее совершенные способы проводки скважин в различных условиях. Для успешного осуществления этих планов необходимо, чтобы в нашей стране готовились соответствующие кадры через специальзированные техникумы и ВУЗы. Для перевого ознакомления с буровым делом - техникой и технологией строительства глубоких скважин на нефть и газ, и призван предлагаемый учебник, в котором в краткой форме изложены суть бурения на нефть и газ. Примером методического построения книги являются учебники глубоко мной уважаемых профессоров Нахмана Исааковича Шацова, Бориса Ивановича Воздиженского и других моих учителей, в которых подробно описываются технические средства для ведения бурения, технология работы с этими техническими средствами и режимные параметры для качественной и скоростной проходки скважин.

**第二部分：汉译俄**：将下列短文译成汉语。（2个题，每题30分，共60分）

1. 俄罗斯总统普京被中国清华大学授予名誉博士学位，证书颁发仪式与4月26日在北京友谊宾馆隆重举行。普京在授予仪式上说道：“清华大学是世界排名前十的顶尖大学，毫不夸张地说，也是世界级的教育、科研中心，能够获得该学校的名誉博士称号，我感到非常荣幸”。作为清华大学的校友，习近平主席表示，他非常高兴能够见证自己“最好的朋友”获颁博士学位。

普京指出，中俄两国经贸关系发展好于预期，双方合作达到了“前所未有的高度”，并已成为构建国家关系的典范。

2. 会议指出，2021届高校毕业生就业进展好于预期，毕业去向落实情况总体稳定。2022届高校毕业生规模预计1076万人，同比增加167万人。各地各高校要学习好贯彻好习近平总书记在十九届六中全会上的重要讲话精神和全会精神，深入学习领会习近平总书记关于高校毕业生就业创业的重要指示批示精神，从讲政治的高度、保民生的角度、促发展的要求、办教育的使命，充分认识做好高校毕业生就业工作的重要意义，努力开创高校毕业生就业工作新局面，以优异成绩迎接党的二十大胜利召开。